

Programme

—  
**ARSENAL**

Metz



Dim.

—  
**01.06.14**

—  
16h00

De Vive(s) Voix

—  
**MÉDITERRANÉE :  
DE L'ESPAGNE  
À L'ORIENT**

Chœur mixte du  
Conservatoire de Nancy /  
Polychrome /  
Métamorphoses

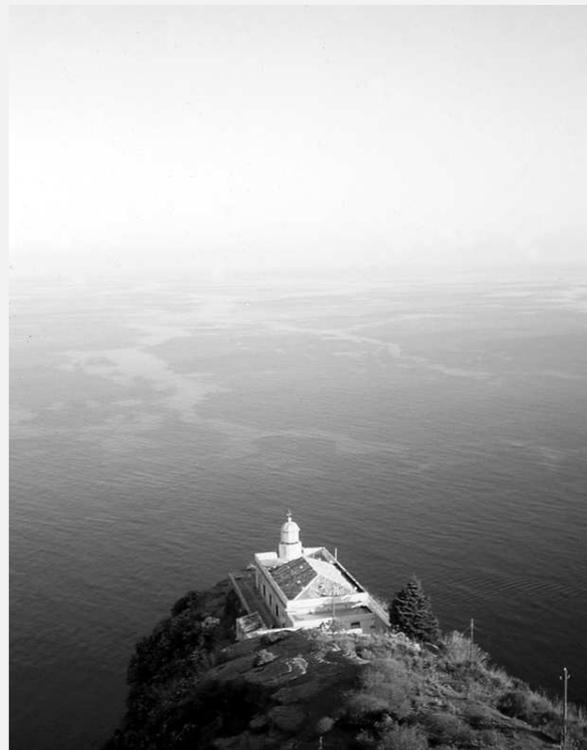
Un partenariat Arsenal -  
Metz en Scènes –  
Conseil Général de la  
Moselle – INECC Mission  
Voix Lorraine.



METZ EN SCENES



**inecc**  
mission voix lorraine



© Paul Mitchell

**2013 / 2014**

Salle de l'Esplanade  
Durée : 1h15 environ

**MÉDITERRANÉE :**  
**DE L'ESPAGNE À L'ORIENT**  
Chœur mixte du Conservatoire de Nancy /  
Polychrome / Métamorphoses

\*

\*\*

**Chœur mixte  
du Conservatoire  
de Nancy**  
Christine Bohlinger-Philbert

**PA SE SLIC**

*Slovénie*

*Ecoutez les cloches  
de Saint-Guy, écoutez les  
cloches des neuf villages.*

**JERUSALEM OF GOLD**

Naomy Shemer – *Israël*  
*Jérusalem d'or, de cuivre et  
de lumière, je suis le violon  
de tous tes chants.*

**STO MI E MILO**

Jean Kleeb – *Macédoine*  
*J'aimerais posséder un  
magasin, je m'assiérais  
devant à regarder passer  
les jeunes filles qui vont  
retrouver leurs amis à  
la source.*

**GUARIJA MALAGUEÑA**

*Espagne*

*Depuis ce jour où nous nous  
sommes vus sur la plage, la  
mer offre amour et musique  
à nos âmes tristes.*

**NIKSAR'IN FIDANLARI**

Saïp Egüz – *Turquie*  
*À Niksar les bourgeons se  
sont couverts de soie.  
Ah mon amour ! Il faut  
laisser partir ceux qui le  
désirent.*

\*

\*\*

**Chœur Polychrome**  
Vincent Tricarri  
« *Le 41<sup>e</sup> parallèle Nord* »

**EL VITO**

*Espagne*

*Le vito est une danse  
andalouse.  
Avec le Vito, il va. Je ne veux  
pas qu'il me regarde car  
je rougis.*

**LA TARARA**

*Espagne*

*Ma Tarara a une robe verte  
à volants que le vent soulève.  
Tarara oui, Tarara non.  
Tarara enfant de mon cœur.*

**NINNINA, LA MIA DILETTA -  
BARBARA FURTUNA**

*France/Corse*

*Ninette, ma chérie, mon  
espérance, Vous êtes  
ma balancelle qui naviguez  
mollement,*

*Et qui ne craignez ni  
les vents ni les tempêtes de  
la mer. Endormez-vous  
un instant. Faites dodo.*

**BARBARA FURTUNA**

(Chant des exilés de l'île)

*France/Corse*

*Cruelle destinée, sort ingrat  
tu nous amollis le cœur dans  
la poitrine. Adieu Corse  
mère tant aimée.*

\*

\*\*

**CHE GIOVA POSSEDER**

Pierre Clereau

(compositeur lorrain) – *Italie*

*À quoi sert d'exercer en cent  
lieux son empire ?*

*D'avoir des serviteurs dignes  
du sort des rois ?*

*Couvrir sa table d'or ?*

*De pourpre être parée ?*

*S'il faut après cela, seule  
et mélancolique,*

*Voir son corps tout glacé  
dans un lit magnifique.*

*Sans pouvoir l'échauffer au  
feu de l'amour.*

**QUAL PIU SCONTENTO**

**AMANTE**

Pierre Clereau

(compositeur lorrain) – *Italie*

*Que plus jamais ne réside  
d'amour malheureux sur  
terre. De toi à moi, j'invoque  
la mort. Las, je vous pleure.*

**SCHACHIER'E DIVENTATO**

**STO MI CORE**

Fabrice Caietain

(compositeur italien du  
duché de Lorraine) – *Italie*  
*Le jeu d'échec est tout ce qui  
reste en mon cœur. Noirs et*

*blancs, dame et roi sont  
flammes et feu.*

**LISI I DODONE II,**

**DËBOR' E PARË**

Red Radoja – *Création* –  
*Albanie*

**Métamorphoses**

Gabriel Baltes

**ESTAMPAS LATINAS**

Jaime Cordoba – *Création* –  
*Espagne*

Estampas Latinas est une  
œuvre nouvelle pour chœur  
mixte et guitare classique  
(textes en espagnol).

Chaque mouvement évoque  
un style particulier  
d'une région ou pays  
d'Amérique Latine.

I.

**Plaintes :**

« zamba-cueca »

*Dans la montagne une  
plainte de l'âme, un chant,  
je sens mon âme se reflétant  
dans l'épaisse brume.*

II.

**Lorsque mon âme  
se dévoilera :**

« bambuco », rythme lent  
colombien

*Demain je m'éveillerai,  
mon âme se dévoilera, une  
vie qui commence...*

III.

**Danse indigène :**

« huayno », rythmes  
du Pérou et de Bolivie  
*Quand je danse, je songe à  
ma liberté, durant les nuits  
je sentais la clameur des  
sentiments.*

IV.

**Une larme :**

chant poétique

*Une larme peut être due  
à une peine de l'âme  
mais une larme sincère  
dit tout avec les yeux.*

V.

**Casanare :**

« joropo », région des  
« Llanos » du Venezuela  
et de Colombie  
*Les plaines de mon pays se  
profilent en harmonie et  
l'indien sur son cheval  
voyage, heureux...*

# Chœur mixte du Conservatoire de Nancy

Christine Bohlinger-Philbert  
*Chef de chœur*

Le chœur mixte du Conservatoire Régional du Grand-Nancy regroupe des choristes amateurs éclairés de tous âges : élèves du Conservatoire, anciens élèves, parents, mais aussi des personnes animées du désir de chanter des œuvres diverses dans un souci de qualité. Des répertoires variés et un travail musical soigné se déclinent sous différentes formes : a cappella ou avec piano (concert-promenade au Musée des Beaux-Arts), musique baroque (Buxtehude, Bach) jusqu'au Grand Chœur avec orchestre (*Messes* et *Requiem* de Mozart, Chœurs d'Opéras, *Fantaisie pour chœur et piano* et *IX<sup>e</sup> Symphonie* de Beethoven). Le chœur, dirigé par Christine Bohlinger-Philbert, professeur de chant choral, illustre la volonté d'ouverture du Conservatoire vers un public amateur au sens de connaisseur, passionné et curieux.

## Chœur Polychrome

Vincent Tricarri  
*Chef de chœur*

Le chœur Polychrome a été créé en 2005 à l'initiative de son chef de chœur Vincent Tricarri. Soucieux de qualité et d'exigence artistique, les chanteurs s'unissent et forment une seule voix aux multiples couleurs musicales. Premier prix du concours artistique d'Épinal en 2006, le chœur Polychrome est remarqué par la délégation lorraine des Jeunesses Musicales de France. Au-delà du concert, Polychrome propose une véritable entrée en culture. Le thème de ses prestations s'articule autour de l'inspiration du lieu, d'un événement historique ou encore d'un artiste en particulier. Chanteurs, comédiens, projections et mises en lumière personnalisent ainsi l'acoustique, l'architecture et l'histoire, empreintes du lieu unique des représentations.

# Ensemble vocal Métamorphoses

Gabriel Baltes  
*Chef de chœur*

L'ensemble vocal Métamorphoses a été créé en 1998 par Gabriel Baltes, son chef de chœur actuel. Il comprend aujourd'hui une vingtaine de choristes : professeurs de musique et choristes expérimentés. Depuis sa création, l'ensemble vocal Métamorphoses explore le répertoire choral de la musique sacrée et profane sur une large période allant de la Renaissance jusqu'à nos jours et produit plusieurs programmes musicaux par an, seul ou en collaboration avec d'autres ensembles, en Moselle et dans la Grande Région. L'ensemble a vécu, au cours de ces dernières années, des moments musicaux très intenses qui forgent son expérience. Ainsi, avec un orchestre baroque luxembourgeois, il a donné en création mondiale un *Magnificat* inédit de Marc-Antoine Charpentier en 2003. En 2006, il a collaboré avec la Scola Metensis à un programme de chant médiéval et de motets contemporains, intitulé « Nova & Vetera ». En 2007, il a renouvelé une collaboration avec l'Orchestre national de Lorraine avec un très remarqué « Roi David » d'Arthur Honegger à l'Arsenal de Metz et au Parc floral de Vincennes. En mai 2009, avec l'orchestre de chambre du Luxembourg, le chœur a participé à la création de *Mosella*, œuvre du compositeur Pierre Thilloy. En septembre 2010, il a participé au Festival des voix sacrées à Metz, avec Le Concert Lorrain dans un programme Bieber-Charpentier. En 2011-2012, accompagné par le guitariste Frédéric Carpino, il a rencontré un vif succès avec l'œuvre pour chœur et guitare « Romancero Gitano » de Mario Castelnuovo-Tedesco. En octobre 2012, il a interprété, dans le cadre du festival Euroclassic quatre cantates de Bach et Buxtehude, avec l'ensemble instrumental Il delirio fantastico. Au cours de l'année 2013 et début 2014, il s'est produit de nombreuses fois en Lorraine, explorant, dans deux programmes différents, les joyaux de la musique sacrée (« Musique sacrée de la Renaissance en Europe » et « Maîtres du Baroque »).

# Jaime Cordoba

## *Compositeur*

Jaime Cordoba est né en 1946 à Bogota en Colombie. Il commence ses études musicales avec son père, et à l'âge de quatorze ans, il écrit ses premières compositions de musique colombienne pour duos, trios et quatuors. Au cours des années soixante-dix, il se perfectionne en guitare classique auprès de Homero Hidrovo, en Équateur. Pendant son séjour dans ce pays, il se consacre à l'étude des rythmes musicaux du folklore sud-américain, sujet sur lequel il acquiert une solide expérience. Il se rend ensuite en Europe afin de poursuivre ses études de composition (harmonie, contrepoint, orchestration) au Conservatoire national de Metz sous la direction de Jean-Jacques Griesser et Claude Poletti.

Entre 1985 et 1990, il obtient un premier prix en orchestration et en harmonie, ainsi qu'un deuxième prix en contrepoint. De plus, il étudie la direction d'orchestre avec Fernand Quattrocchi. Il entame alors une carrière musicale riche, comme professeur de guitare, soliste, arrangeur, co-fondateur d'un groupe instrumental de musique sud-américaine, et bien sûr compositeur. Guitariste, il écrit de nombreuses pièces pour son instrument, mais aussi pour percussion, orchestre, etc. Il compose aussi pour les chœurs de la région Lorraine, et participe à de nombreux projets pédagogiques. Il enseigne la guitare à l'École Intercommunale de Musique de Neuves-Maisons où il exerce depuis une vingtaine d'années.

# Red Radoja

## *Compositeur*

Red Radoja est un compositeur albanais, docteur en musicologie diplômé de la faculté de Strasbourg, installé à Épinal et professeur de piano à Lunéville. Sa thèse porte sur les polyphonies traditionnelles de son pays d'origine. Cet intérêt le conduit à composer pour les chœurs et ensemble vocaux, transportant les thèmes traditionnels vers une esthétique contemporaine et accessible aux chœurs et chanteurs de tous pays.



# Bientôt à l'Arsenal

Mer. 04.06.14 – 20h00  
Musiques du monde  
**CONVERSATION(S)**  
A Filetta &  
Fadia Tomb El-Hage



© Didier D. Daarwin

Jeu. 05.06.14 – 20h00  
Ven. 06.06.14 – 20h00  
ONL  
**REQUIEM DE VERDI**  
Orchestre national de Lorraine  
Jacques Mercier *Direction*

Sam. 14.06.14 – 15h00  
Sam. 14.06.14 – 17h00  
Sam. 14.06.14 – 19h00  
Dim. 15.06.14 – 15h00  
Dim. 15.06.14 – 17h00  
Danse  
**ÉTATS DES LIEUX**  
Cie La Brèche  
Aurélie Gandit *Chorégraphe*

+  
Exposition  
Jusqu'au dim. 29.06.14  
**Z.U.C #3 : ZONE  
URBAINE CRÉATIVE**  
Yoshi Omori & Homardpayette  
Dans le cadre de la East Block Party #05

25

Toute la saison sur  
[www.arsenal-metz.fr](http://www.arsenal-metz.fr)

**ARSENAL**  
Metz en Scènes

Direction Générale, Jean-François Ramon  
Déléguée Artistique, Michèle Paradon

3 avenue Ney, F-57000 Metz  
Tél. billetterie : +33 (0)3 87 74 16 16  
Tél. administration : +33 (0)3 87 39 92 00

  
METZ EN SCENES

  
metz

  
La Région  
Lorraine

  
Metz Métropole  
Culture  
Communication